



内蒙古文物考古所收藏的 西夏文陀罗尼残片考*

荒川 慎太郎

摘要: 内蒙古文物考古研究所收藏有一些西夏文陀罗尼断片。本文从语言学的角度来介绍, 探讨其内容。

关键词: 西夏文 陀罗尼 内蒙古文物考古所

1. 内蒙古文物考古研究所收藏的西夏文文献

在中国内蒙古自治区呼和浩特市内蒙古文物考古研究所收藏有许多西夏文的写本和刊本资料。众所周知, 这些收藏品主要是在 1983 年至 1984 年调查黑水城时出土的。

尽管这些西夏文文献大部分都是小断片, 但是其中包括很多独一无二和有价值的材料。材料包括许多佛教文献断片(大部分是《金刚经》等)和世俗文献, 其中存有为俄藏和其他收藏单位未见的珍贵的《同音》残片。

2. 陀罗尼写本

这段先介绍材料。^① 内蒙古文物考古研究所收藏的西夏文陀罗尼均由草书写成。^② 以下称内蒙古文物考古研究所收藏的陀罗尼为 MD。就内容来看, MD 可以归纳为两个类型: MD1 与 MD2。下面首先分析笔者看到过的 MD1, 分析依次为西夏字、推定音、与西夏文对应的梵文。^③ () 内是笔者补充的文字, + 是后来补上的文字。

M21.145[F228: W4]-3P^④

𐰇𐰣𐰮𐰭 𐰇𐰣𐰮𐰭 𐰇𐰣𐰮𐰭 𐰇𐰣𐰮𐰭 𐰇𐰣𐰮𐰭 𐰇𐰣𐰮𐰭 𐰇𐰣𐰮𐰭 𐰇𐰣𐰮𐰭 𐰇𐰣𐰮𐰭 𐰇𐰣𐰮𐰭

* 本研究(呼和浩特, 2010.8)由日本学术振兴会科学研究费补助金基金盘研究(A)项目“丝绸之路东部的文字资料和遗迹调查——构筑出土文献材料的新史观与新学科”(荒川正晴主持, 2010年-)资助。在此我向荒川正晴老师、内蒙古文物考古研究所的各位老师表示衷心的感谢。

① 西夏语研究的相关资料见 Gong Hwang-Cherng(龔煌城), *Tangut, The Sino-Tibetan Languages* (G. Thurgood and R. J. LaPolla eds.), Routledge, 2003, pp. 602-620; 西田龙雄『西夏語の研究——西夏語の再構成と西夏文字の解説』I, II, 座右宝刊行会, 1964, 1966; 西田龙雄『西夏語』『言語学大辞典 第2卷 世界言語編(中)』(龟井孝等编), 三省堂, 1989, pp. 408-429。西夏文字的相关资料见西田龙雄『西夏文字』『言語学大辞典 别卷 世界文字辞典(中)』(河野六郎等编), 三省堂, 2001, pp. 537-547。

② 图版见宁夏大学西夏研究中心、国家图书馆、甘肃省古籍文献整理编译中心编《中国藏西夏文献》(16,17), 甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社 2005。以下简称为《中国藏》。

③ 以下, 按照荒川的先行研究使用的西夏文推定音的音标。见荒川慎太郎『西夏文『金剛經』の研究 - 言語学的研究・校訂テキスト・訳注』博士论文, 2002, 京都大学。

④ 《中国藏》17, 第 244 页。这行陀罗尼缺“𐰇” (对应梵文的 tha), 以小字补写“𐰇” (对应梵文的 ra)。

𤝵𤝵𤝵 < 缺

A2: 𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵

A3: 𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵

B1: 𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵/𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵/𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵

B2: 𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵/𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵

B3: 𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵/𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵

B4: 𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵/𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵

B5: 𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵/𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵

B6: 𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵/𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵

俄罗斯圣彼得堡收藏的西夏文译《金刚般若经》中有一版本，其结尾有与 MD1 相同的陀罗尼（以下称为 VD）。^①下面依次为该陀罗尼的西夏字、推定音、西夏文对应的梵文。

VP61-2

𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵^② 𤝵𤝵 𤝵𤝵^③
²e: ²da: ¹ma: ¹he? ²tyu ¹pI: ¹ra:r ¹pha: ¹va ¹he? ²tyu
ye dha(r)mā hetu prabhāvā hetu(n)

VP61-3

𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵
¹te: ¹sha: ¹ta: ²tha: ²ga: ²to ¹he? ¹war ²da: ¹tI:
teṣā(m) tathāgato hevadat (=hy avādat)

VP61-4

𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵
¹te: ¹sha: ¹tsa: ²o: ²ni: ²ror ²tha: ¹e: ¹war
teṣā(m) ca yo nirodha evaṃ-

VP61-5

𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵 𤝵𤝵𤝵
¹war ¹di: ¹ma: ¹ha? ¹shI: ¹ra:r ¹ma: ²na:
-vādī mahā - śramaṇa(h)

日本佛教学者渡边介绍过一些附带陀罗尼的藏文本《金刚般若经》。^④其中之一，No. 668 手稿在

① 俄罗斯的收藏品 Tang. 386, inv. No. 731。见荒川慎太郎「西夏文『金刚经』の研究——言語学的研究・校訂テキスト・訳注」博士论文，京都大学 2002 年，第 81 页，テキスト編，第 61~62 页。

② 单独的意思是「禁」。见《夏汉字典》（李范文编，社会科学出版社 1997 年；增补版，2008 年）号码 1527，第 294 页。（此后，表示李 1527）。

③ 单独的意思是「打」。音对应的汉字是「都」。

④ 见渡边章悟『金刚般若经の研究』，山喜房佛书林 2010 年，第 355 页。

《金刚经》的正文后有三个陀罗尼。

‘No. 668 (Ka 21a3-6)

- (1) //na mo bha ga wa te/ pradznyā pa ra mi ta ye/
om na tad ti ta/ i li shi/ i li shi/ mi li shi/ mi li shi/ bhi na yan bhi na yan/
na mo bha ga wa te/ prad tyam pra ti/ i ri ti/ i ri ti/ mi ri ti/ mi ri ti/ shu ri ti/ shu ri ti/ u shu ri u shu ri/
bhu yu ye/ bhu yu ye svāhā/
(2) rdo rje gcod pa'i snying po 'di lan gcig bzlas pas rdo rje gcod pa khri dgu stong bklags pa dang
mnyam par 'gyuro// {gyur ro ?}
(3) ye dha rmā he tu p{h}ra bha wa he tunta ṣhānta thā ga to hya ba dat/ te ṣhānytsa yo ni ro dha he waṃ
bā di mahā shra ma ṇaḥ svāhā// //bkra shis/'

最后一个陀罗尼与 VD 很相似，这暗示藏文本《金刚经》陀罗尼与西夏文本《金刚经》陀罗尼之间有一定的联系。

这里再出示一些相关资料。在甘肃省博物馆收藏有与 MD1、VD 相同的西夏文陀罗尼，并且还有应该与西夏文陀罗尼相关的藏文陀罗尼^①

- G21.073[21341] 西夏文写本 咒语
G21.076[47072] 西夏文写本 陀罗尼咒
G21.077[40071] 藏文写本 陀罗尼咒语残页
下面是 G21.073 (以下称 GD) 的内容。

I. 1

𑖀 𑖂 𑖄 𑖆 𑖈 𑖊 𑖌 𑖎 𑖐 𑖒 𑖔 𑖖 𑖘 𑖚 𑖜 𑖞 𑖠 𑖢 𑖤 𑖧 𑖩 𑖫 𑖭 𑖯 𑖱 𑖳 𑖵 𑖷 𑖹 𑖻 𑖽 𑖿
²e: ²da: ²rI: ¹ma: ¹he? ²tyu ¹pI: ¹ra: ²ba: ¹va ¹he? ²tyu ¹te: ¹sha: ¹nI: ¹ta: ²tha: ²ga: ²to
ye dharmā hetu prabhāvā hetu(n) teṣām tathāgato

I. 2

𑖀 𑖂 𑖄 𑖆 𑖈 𑖊 𑖌 𑖎 𑖐 𑖒 𑖔 𑖖 𑖘 𑖚 𑖜 𑖞 𑖠 𑖢 𑖤 𑖧 𑖩 𑖫 𑖭 𑖯 𑖱 𑖳 𑖵 𑖷 𑖹 𑖻 𑖽 𑖿
¹he? ¹war ¹ta: ¹te: ¹sha: ¹tṣa: ²on ²ni: ²ror ²da: ¹he? ¹war ¹war ¹di: ¹ma: ¹ha?
hevata?(=hy avādat) teṣā(m) ca yo nirodha heva?(=evam)vādī mahā

I. 3

𑖀 𑖂 𑖄 𑖆 𑖈 𑖊 𑖌 𑖎 𑖐 𑖒 𑖔 𑖖 𑖘 𑖚 𑖜 𑖞 𑖠 𑖢 𑖤 𑖧 𑖩 𑖫 𑖭 𑖯 𑖱 𑖳 𑖵 𑖷 𑖹 𑖻 𑖽 𑖿
¹shI: ¹ra: ¹ma: ²na: ²a: ¹swa ¹ha?
śramaṇa -ye svāhā

至此，可以探讨 MD1、VD、GD 三个类似的西夏文陀罗尼，就陀罗尼的内容而言，这些陀罗尼有一些不相同的地方。譬如有无梵文的 hevadat (=hy avādat), svāhā, -ye 部分等。

图表 1 陀罗尼的差异点

	MD1	VD	GD
hevadat (=hy avādat)	—	+	+
svāhā	—	—	+

另外，内蒙古文物考古研究所收藏有与 MD1 内容不同的西夏文陀罗尼。其陀罗尼较 MD1 短，分为两行记载（以下简称称它 MD2）。陀罗尼内容如下，经修正过的文字加下划线。

① 图版见《中国藏》16, 第 377~379 页。

1. 1

𐰇𐰣
om ¹sa:¹bar ¹ta:²tha:²ga:¹ta: ¹ma:²ni: ??? ??? ¹dzwa ²la:
om sarva- tathāgata maṇi? jvala

1. 2

𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣
¹dzwa ²la: ¹swa ¹ha?
jvala svāhā

与 MD2 相同的陀罗尼断片亦见俄藏，^①该陀罗尼编号为 TK195C，拟题“陀罗尼（西夏文）”，它被纳入汉文文献之类。我们可以推测在俄罗斯还存在其他同类的断片。以下是 TK195C 的内容。（只有西夏字）。

𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣 / 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣 𐰇𐰣

MD2 与 TK195C 相比较，内容几乎相同。

由于笔者还没直接过目，所以这里有一些文字还不能确定。然而其内容与同在黑水城出土的《密咒圆因往生集》中的“大宝楼阁根本咒”^②内的一个分句比较接近。笔者计划将这次调查过程中不能辨认的文字及其内容的比较做为今后的研究课题。

3. 从西夏文音韵学的探讨

毫无疑问，这些陀罗尼材料有助于西夏语音韵的讨论。每一个资料都包含有不同的翻译用字。下面用图表整理出每个资料的特点。

图表 2 翻译用字的差异

	MD1	VD	GD
辅音: rCV (dharma)	—	—	+ 𐰇𐰣 𐰇𐰣 ² rI:r ¹ ma:
送气浊音 Skt. dha	𐰇𐰣 ² da: / 𐰇𐰣 ² tha:	𐰇𐰣 ² da: / 𐰇𐰣 ² tha:	𐰇𐰣 ² da: / 𐰇𐰣 ² da:
送气浊音 Skt. bha	𐰇𐰣 ² ba:	𐰇𐰣 ¹ pha:'	𐰇𐰣 ² ba:
Skt. yo	𐰇𐰣 ² o:	𐰇𐰣 ² o:	𐰇𐰣 ² on
Skt. e	𐰇𐰣 ¹ e:	𐰇𐰣 ¹ e:	𐰇𐰣 ¹ he?

西夏语中不存在梵文的‘bh-, dh-, and gh-’等送气浊音，也没有表示送气浊音的西夏字（藏文中有在浊辅音下面加 h 的办法）。因此在对梵文的送气浊音时使用了各种西夏字、西夏文音节。

对梵文的同一个元音，西夏文的韵母（特别是三等韵的韵母）有特定地对应规则。

梵文 母音	西夏文 韵母（再构形式，韵母号码，等韵）
-a	-a: / -a: / -a:r R. 19-20/24/87 III
-i	-i: R. 11 III
-u	-yu R. 2(2.3) II ^③
-e	-e: R. 37 III
-o	-o / -or R. 51/95 I
-∅（只有子音时）	-I: R. 31 III

① 见《俄藏黑水城文献》(4)，上海古籍出版社 1997 年，第 199 页下。

② 见孙伯君《西夏新译佛经陀罗尼的对音研究》，中国社会科学出版社 2010 年，第 44 页。

③ 西夏文中不存在下列两个音节。²tu R. 1 (2.1) I 及 ²tu: R. 4 (2.4) III。

西夏文陀罗尼中多次出现用特殊的符号 𑖀^① 表示梵文的长元音，但是这里讨论的资料中没有出现。此外，这些资料与其它资料相比较，语音方面的准确性方面有一点差。^②

4. 结论

本文的研究表明陀罗尼资料有助于西夏语音韵的讨论。笔者认为未来的任务是阐明这些佛教纸片的利用方法以及其写经目的。

(作者通讯地址: 东京外国语大学亚非语言文化研究所 日本东京)

① 例如对于梵文的 svāhā 表示像“𑖀𑖀𑖀”的连续。

② 见荒川慎太郎(Arakawa Shintaro) On the Sanskrit-Tangut phonetic transcription rule: A study of “dhāraṇī” in the Buddhist texts. *Studies on Sino-Tibetan Languages (Papers in Honor of Professor Hwang-chenng Gong on His Seventieth Birthday)* (Edited by Ying-chin Lin and others). pp. 499-514. Taipei: Institute of Linguistics Academia Sinica, 2004。